***We acknowledge these lands upon which we worship as the ancestral, cultural, traditional and unceded lands***

***of the Musqueam***, *Squamish, and Tsleil-Waututh First Nations.*

我们感谢我们敬拜活动所用的这块土地是来自Musqueam, Squamish和Tseil-Waututh三个部落族原住民的祖先，文化，传统的领地。

**West Point Grey United Church**

**Vancouver, BC**

♦ Please stand where indicated, as you are able & comfortable

Congregational responses are in **bold**

**请站在你感觉方便舒适的地方。朗诵时会众一起回应黑体字部分。**

**敬拜的庆典 – 基督降临节的第一个主日**

**A Celebration of Worship**

**First Sunday in Advent**

**November 26th, 2017**

**序曲Prelude：**

**欢迎和教会生活Welcome and Sharing The Life Of The Congregation**

**静默，准备好我们的心来敬拜**

**Silence, As We Prepare Our Hearts For Worship**



***2017 基督降临节：透过马槽的窗户 “玛利亚”***

**Advent 2017: Through The Window On The Manger**

**‘Mary’**

*Mary, Nazareth girl,*

*What did you know of ethereal beings with messages from God?*

*What did you know of men when you found yourself with child?*

*What did you know of babies,*

*you – barely out of childhood yourself?*

*玛利亚，拿撒勒的女孩，*

*你从上帝的启示中了解了什么？*

*当你发现自己怀孕有子的时候，你对人类了解了什么？*

*你自己已经不在童年，你对婴孩了解了什么？*

*God chosen girl:*

*What did you know of God*

*that brought you to the stable blessed among women?*

*Could it be that you had been ready*

*waiting, listening for the footsteps of an angel?*

*Could it be there are messages for us*

*if we are waiting, if we have the faith to listen?*

*神拣选的女孩；*

*当神把你带到马槽成为被祝福的女人，你对神有什么了解？*

*可能你已经准备好等待，并聆听天使的脚步？*

*如果我们等待，如果我们凭信心聆听，能有给我们的喜讯吗？*

*(From 'Kneeling In Bethlehem' / Weems摘自‘’在伯利恒的跪拜’/Weems)*

♪ **敬拜前的赞美诗歌 Introit:** *MV 33*

*Jesus came, bringing us hope, Jesus came, bringing us hope,*

*Jesus came, bringing us hope, hallelujah forevermore!*

**聚集的话语 Words of Gathering:**

What if this Christmas you woke up

and there were no Christmas lights

no household decorations

no Christmas trees or presents

no family gathered for special events or meals ……

-3-

如果这个圣诞节你醒来了，

没有圣诞灯饰，

没有家庭装饰品，

没有圣诞树或礼物，

没有家人来参加特殊的活动或餐食。

If this Christmas you woke up

and there was no jolly old St. Nicholas

no Rudolph, sleigh, or reindeer

no dream of festive fruit and food

no bottled Christmas cheer …..

如果这个圣诞节你醒来，

没有快乐的圣尼古拉斯，

没有鲁道夫，雪橇，驯鹿

没有梦想的节日水果和食物

没有圣诞欢呼的美酒…

What if this Christmas you woke up

and all you had was the Christmas story

a Jewish baby born in a first century hovel

another illegitimate child born in Bethlehem

the love of God embodied in a baby …..

如果这个圣诞节你醒了，

你只有是圣诞节的故事，

一个犹太婴儿出生在第一世纪的小茅舍里，

另一个私生的孩子诞生在伯利恒

神的爱在这个婴儿中.....

What if this Christmas you woke up

and on your lips were only the simple words

“For unto you is born this day

in the midst of your living

one in whom you can experience God” …..

如果这个圣诞节你醒了，

你的嘴唇上只有简单的话：

“因为今天是你生辰

在你的生命中，

-4-

在他里面你可以体验上帝……”

Would it be enough?

Would it be enough to know

that you are in the midst of all that God is ….

would it be enough to know

that you are part of God’s justice that might yet be?

这足够吗？

只知道你在上帝的中间就足够了吗？

如果你知道你是上帝的正义的一部分，那就足够了吗？

To see God through the window on the manger

to know the spirit of God in the birth cry

to feel the breath of God in the whimper

to see the earthiness of God in the straw and the dirt

to recognize the presence of God in flesh and blood ….

通过马厩的窗口看上帝

从出生时的哭声中了解上帝的灵

在呜咽声中感到神的气息

在秸秆和泥土中看见质朴的神

认识上帝以血与肉的形式存在…

To see God through the window on the manger

to have the song of the angels ringing in our ears

to be blown away by the power of God’s Word

to know that the dirt of the stable – is holy ground

and to be grounded in the being of God …..

透过马槽的窗户看上帝，

让天使的歌声在我们耳边响起，

被上帝话语的力量吹走，

让我们知道马厩的泥土是神圣的地方，

并以上帝的存在为基础。

-5-

To see God through the window on the manger

to have our ears burn as the disempowered are empowered

to watch the world’s greatest, humbled at the feet of the poor

to know God – not in the ‘*somewhere out there*’

but in the every day

to feel God in the heart-ache, to sense God in the laughter ….

透过马槽的窗户看到上帝

听到被剥夺权力的人赋予了权力，

看到世界最伟大的，最谦卑的降服于穷人

知道上帝并不是“在远处”，

但在每天里

在我们心痛的时候感受上帝 – 在欢笑的时候感受上帝…

To see God through the window on the manger

to cherish every moment of every hour of every living thing

to be as a Christ, as *a God-presence*, in the living that surrounds us…

透过马槽的窗户看上帝，

珍惜生命中每一小时的每一刻，

像基督一样，像上帝的同在一样，在生命中周围着我们的……

Would it be enough? 这就足够了吗？

Would it be enough to know

that you are in the midst of all that God is …

that you are surrounded and held

by a Love that will not let you go,

that even now

God is birthing Hope and Promise

through us

如果你知道你了解

你正处在上帝之中，

你会被一种不会让你离开的爱所包围，

即使是现在

上帝正在通过我们来产生希望和承诺，

Would it be enough? 这就足够了吗？

-6-

This Advent, as we journey with those who were there that

first Christmas, as we peer through the window on the manger,

may we see with new eyes and know in the depth of our being,

the true message of Christmas: Emmanuel, God with us – always.

基督降临节，当我们与第一个圣诞节的人们一起旅行时，当我们透

过马槽的窗户窥视时，我们可以用新的眼光看到我们的深处，知道

圣诞节的真正的意义：以马内利，上帝与我们同在 - 永远。

**♦**♪ **赞美诗歌Hymn:** ‘A Journey Just Begun’ *J.Strathdee*

1. Come and join us on a journey just begun,

as we celebrate the birth of God’s own son.

The stories of his life become our stories, too,

in the choices that we make, in everything we do.

Come and join us on a journey just begun.

**合唱Chorus**:*Preparing the way, preparing the way,*

*we’re preparing the way of our God.*

**2.** We will walk from the darkness to the light,

led by the shining star so bright.

Once more with hope we wait for a baby’s birth,

when the love of God shall bring – peace to all the earth,

as we walk from the darkness to the light. *refrain*

3. We will walk in the light of all the world,

shining for the nations to be healed.

Jesus is our friend, companion on the way;

we want to spread his love in all we do and say,

as we walk in the light of all the world. *refrain*

4. We will walk up the mountain of our God,

with the children of the whole wide world abroad.

The hungry shall be fed, yes, ev’ry girl and boy,

the captives shall go free, the lame shall leap for joy,

as we walk up the mountain of our God. *refrain*

-7-

**点燃基督降临节的蜡烛 Advent Candlelighting:**  ‘**希望Hope**’

*这周****你****会与谁分享上帝的希望的礼物？*

*With whom will* ***you*** *share God’s gift of HOPE this week?*

♪ **点燃蜡烛的赞美诗歌** Candlelighting Hymn*: Tune: Silent Night*

*Candle light, sacred light, mystery flames, burning bright;*

*As we wait for Jesus’ new birth, shine his hope o’er all the earth.*

*Light our way with hope. Light our way with hope.*

**♦**  分享基督里平安 **Sharing The Peace:**

愿基督平安与你同在 May the peace of Christ be with you.

**也与同在 And also with you.**

***欢迎加入信仰的大家庭* Welcome to the Family of Faith!**

***洗礼和入会的庆典* Celebrating Baptism and Membership**

***By Baptism受洗人: Ellen (Jiajun) Xie – beloved daughter***

***of Helen Wang and Bo Xie***

***谢佳芸 – 王远和谢波钟爱的女儿***

***By Transfer of Membership入会: Helen (Yuan) Wang 王远***

**经文 Scripture:**  马克福音Mark 10: 14 – 16

Jesus said to them “Let the little children come to me, and do not

try to stop them, for the Kingdom of God belongs to such as these.

I tell you, whoever does not accept the Kingdom of God like a child

will never enter it.” And Jesus put his arms around them, laid his

hands upon them, and blessed them.”

耶稣对他们说：“让小孩子到我这里来，不要阻止他们，因为神的国属于他们。我告诉你们，凡不承认神的国像孩童的，就永远不能进神的国。”耶稣就用手抱住他们，按手在他们身上，为他们祝福。

-8-

**致辞给父母和教会 Address to the Parents and Congregation**

Today, we begin our Advent journey toward Christmas.

In the birth of Jesus, we see the love of God shining clearly and

welcome once more the One who leads us back home to the heart

of God. And in baptism, we claim for our children and for ourselves,

the Christmas promise of Emmanuel: God with us always.

今天，我们开始了基督降临节的旅程。在耶稣的诞生中，我们看到上帝的爱在照耀，再次迎接他的降临，是他带我们回到上帝的心中。在今天的洗礼中，我们为孩子和我们自己宣称，以马内利的圣诞承诺：

上帝永远和我们在一起。

Baptism acknowledges each child’s uniqueness and possibility as wonderful creations of God’s love. In Baptism, we celebrate the gift that is each child, and welcome them into the family of God, with the prayer that they may find here a place of belonging, encouragement and strength as they grow into the person God created

them to be.

洗礼承认每个孩子的独特性和可能性，孩子是上帝爱的奇妙创造。

在洗礼中，我们庆祝每一个孩子是上帝的礼物，并欢迎他们进入

上帝的家庭，在他们按照上帝需要他们的样式成长时，我们祈祷他

们在这里找到一个归属，鼓励和坚定力量的地方。

**水的仪式 The Liturgy of the Water**:

May this water be a sign for us of the beautiful outpouring of God’s

blessing and love upon Ellen, who is being baptized this morning.

Ellen今天进行受洗仪式，愿这水象征着上帝祝福和爱，倾泻到Ellen身上。



-9-

**油的祝福 The Oil of Blessing**

Today, when we use the oil to mark the sign of the Cross on Ellen’s forehead, we are saying to her, “*You are important and precious in our eyes and in the eyes of God. Receive this blessing with our prayer that*

*you, in turn, may make your life a blessing to others*.”

今天，当我们用油在Ellen的额头上划十字架的记号时，我们对她说：“你在我们的眼中和上帝的眼中是重要和珍爱的。接受我们祈祷的祝

福，然后，愿你的生命成为别人的祝福。

♪ **赞美诗歌Hymn:** ‘Jesus Loves Me’ 耶稣爱我 ***VU 365***

耶稣爱我万不错 Jesus loves me this I know

因有圣经告诉我 For the bible tells me so

凡小孩子主牧养 Little ones to Him belong

我虽软弱主刚强 In his love we shall be strong.

Chorus: 主耶稣爱我 Yes Jesus loves me

主耶稣爱我 Yes Jesus loves me

主耶稣爱我 Yes Jesus loves me

因有圣经告诉我 The bible tells me so

耶稣爱我到永远 Jesus loves me still today

陪伴我走天国路 Walking with me on my way

祂是我生命亮光 Wanting as a friend to give

照亮道路伴我走 Light and love to all who live

**承诺**Promises:

\* Do you believe in God, Maker of the universe with all its wonderful

diversity, and Creator of you in all your complexity and beauty?

你相信上帝创造了所有奇妙的多样的万物的？，你相信上帝创造了，让你拥有复杂而美丽吗？

回答***Answer: Yes, I do. 是的，我相信。***

-10-

\* Will you seek to follow Jesus, learning from him about how to love God and others, and following in his footsteps all the days of your

life?

你会跟随耶稣，向他学习如何爱上帝和其他人，并在你生命的日子里跟随他的脚步吗？

回答***Answer: Yes, I will. 是的，我会。***

\* Will you open yourself to the guidance and encouragement of the Holy Spirit – God’s presence with us always, surrounding us with

love and strength for the journey of life and faith?

在生命和信心的道路神总是与我们同在，用爱和力量环绕我们，你是否愿意接受圣灵的引导和鼓励？

回答***Answer: Yes, I will. 是的，我愿意。***

**为For Helen**:

Will you provide a loving Christian home for Ellen, sharing your faith with her, and encouraging her as she continues to develop her own relationship with Jesus as her Saviour?

你会为Ellen提供一个充满爱的基督徒家庭，和她分享你的信仰并鼓励她继续发展她自己与做为她的救世主耶稣的关系吗？

And will you share your gifts, talents and resources with this family of faith, as together we seek to be disciples of Christ and faithful servants of God in this community?

在我们一起寻求做基督的门徒，在这个社区里成为神忠心的仆人的时候，你愿意与这个信仰大家庭分享你的天赋、才能和资源吗？

回答***Answer: Yes, I do. 是的，我愿意。***

-11

**特别为Helen 和**Ellen**选的经文**

Scripture Passages Chosen Specially for Helen and Ellen

Ellen 以赛亚书Isaiah 43: 1-5

Helen 歌罗西书Colossians 3: 12-17

**Ellen 的确定和介绍 Naming & Introduction of Ellen**

**受洗和油的祝福 The Baptism and Blessing with Oil**

**会众为Ellen祝福 Congregational Blessing for Ellen**

*May your journey in life shine with a star’s delight;*

*May your days and your years weave together*

*a wondrous tapestry.*

*May your unfolding story dance with the grace*

*of every blessing;*

*Always and ever, may you rest in God.*

*Always and ever, may God rest in you.*

*Amen*

愿你的生命之旅闪耀着星星的喜悦；

愿你的日子和你的岁月编织起

一幅奇妙的织锦。

愿你展开的故事伴随着每一个祝福的优雅起舞；

永永远远 ，愿你安息在上帝的手中。

永永远远，愿上帝安息在你心中。

阿门

**受洗蜡烛的展示 Presentation of the Baptismal Candle:**

Receive the light of Christ on behalf of Ellen. It is entrusted to youto be kept burning brightly, so that she may always walk as a

child of the light, with the flame of faith alive in her heart.

代表Ellen接受基督的光。它被委托给你持续明亮的燃烧，这样她就可以总像光之子一样行走，在她心中点燃着信念的火焰。

-12-

**欢迎加入信仰大家庭 Welcome to the Family of Faith**:

*Elizabeth Tait,教会委员会主席 Chair of Council*

*Helen, we welcome you and Ellen into the family of faith here at West*

*Point Grey United Church.  We commit ourselves to continue to support*

*you both and walk with your on your Christian journey.  May God bless*

*you, as together we seek to follow in Jesus' footsteps.  Amen.*

*(Certificates and Bibles are given and the family then returns to*

*their seats)*

**主持词Hosting The Word**

***Whether you take what is written in the Bible***

***as fact, metaphor, myth or story – listen to these words***

***for the meaning they hold for you today.***

无论你选取圣经中所写的事实、比喻、神话或故事

– 倾听这些话语对你今天的意义。

♪ **为光明祷告 Prayer for Illumination:**  *‘O Come, O Come Emmanuel’*

*O come, O come, O Hope of Ages, come,*

*Emmanuel, the Promised One of God;*

*Open our hearts to welcome him anew,*

*into the manger, let Your light shine through.*

*With hope! With hope! We wait for You, O Christ,*

*to come again, and bless us with Your hope.*

**介绍Introduction**:

Our Advent theme this year is **‘Through The Window On The Manger’**. Each week we will take a look into the heart of Christmas through the eyes of those who were present and

explore how their stories might speak to us today.

我们今年的基督降临节主题是“透过马槽的窗户”。每个星期，我们都会透过在场的人的眼睛，来看看圣诞节的中心，并探究这些故事对我们今天的意义。

-13-

This morning, we will reflect on Mary, the mother of Jesus: willing, courageous, revolutionary – open to being used by God to birth Promise and Hope into the world. As we listen to God’s Word, may

we ponder in our hearts, as Mary did, what it means for each of us to

bear in our very being a piece of the Sacred.

今天上午，我们将思考玛利亚，耶稣的母亲：愿意，勇敢，革命

-开放地让上帝使用，为世界带来承诺和希望。当我们聆听神的话

语时，愿我们像玛利亚那样在心中沉思：我们做为上帝神圣的一部分，我们每个人承担的责任所意味的是什么。

**经文Scripture:** 路加福音Luke 1: 26 – 38 *‘天使向玛利亚显现’*

***May the Spirit bless us with wisdom and wonder,***

***as we ponder the meaning of these words for our lives.***

在思考上帝话语对我们生活的意义的时候，

愿圣灵赐予我们智慧和奇迹。

♪ **音乐奉献The Gift of Music:** ‘Ave Maria’ *Nick Sommer*

**经文反思 Reflecting On The Word**

**感激和承诺的回应**

**Responding In Gratitude and Commitment**

♪ **奉献Offertory:**

**我们礼物的展示 Presentation of Our Gifts: *VU 44***

*My Advent gift I bring, dear Lord, my life for You to use;*

*My total self in ev’ry part – to bless, to share good news.*

*My ev’ry talent You may have, to do with as You choose;*

*This is my gift this Advent time – I give myself to You.*

**人们的祷告 Prayers of the People:**  *Joseph Kyser*

-14-

**♦**♪ **赞美诗歌 Hymn:** ‘Mary, Woman Of The Promise’ VU 16

**♦ 前行的祝福Blessing As We Go Forth**

As we go forth to walk the Advent road, may our hearts be as

open as Mary’s to allowing God to birth hope and promise through

the living out of our lives in trust and faith.

当我们走在基督降临节的路途中，愿我们的心像玛利亚那样开放，让上帝通过我们所活出的信仰的生活，而产生出希望和承诺。

**♦**♪ **合唱祝福Choral Blessing: *MV 220***

*Hope shines as a solitary star,*

*faith is the inner light;*

*You and I together mirror the Light of Lights,*

*and illumine the pathway home.*

♪ **尾曲Postlude**

*欢迎你加入。愿你在这里找到来自基督教朋友带给你的温暖社区.礼拜后欢迎你一起享用饮料和点心。布道文和小册子有中文的翻译，请在入口处索取。在互祝平安后欢迎儿童加入我们的主日学JAM.*

*Minister:牧师 Rev. Valerie Taylor*

*Director of Music音乐总监 Eileen Padgett*

*Children & Youth儿童青年 Debra Dawes*

*Intercultural Coordinator跨文化 Linda Liang*

*Projectionist:投影 Norm Henderson*

*Office Administrator办公室 Janis Terrien*

*Reader: 朗读 Ken Carty*

*Prayers of the People祷告 Joseph Kyser*

Greeters:欢迎人员 Elizabeth Tait and Susan Ranta

****

***2017 基督降临节：透过马槽的窗户***

**Advent 2017: Through The Window On The Manger**